

**МОДЕЛИ ПОСТРОЕНИЯ И  
МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА  
АНАТОМИЧЕСКИХ  
ТЕРМИНОВ**

## 1 модель

N.S. или N. Pl. (что?)

Поперечные небные складки  
Слёзная железа

## 2 модель

N.S. или N. Pl.  
(что?)

+

G.S. или G. Pl.  
(чего?)

Ямка поперечного отростка  
Слепое отверстие языка  
Суставные ветви срединного нерва  
Тело матки

## АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ:

- Определить и надписать падежи и числа.
- Четко разграничить падежные группы, подчеркнув одной чертой группу именительного падежа (N.), двумя черточками группу родительного падежа (G.).
- Определить модель.
- Установить, чем выражен N. и G.
- Перевод начинать с именительного падежа (N.), чем бы он ни был выражен.

# МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ:

- При переводе анатомических терминов совпадают:
  - падежи и числа;
  - порядок слов, если термин состоит из одних существительных;
- Согласованная группа переводится строго в обратном порядке.
- NB! При переводе с русского языка на латинский для согласованной группы в косвенных падежах (все кроме N.S.) оформляется дополнительная строка (согласованная группа записывается в N.S., указывается род и склонение каждого слова).

Примеры перевода анатомических терминов с русского языка на латинский.

### 1 модель

## *Малый каменистый нерв*

1. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.

- задаем вопрос «что?» - *нерв*. На вопрос «что?» отвечает именительный падеж (Nominativus), число единственное (Singularis).

- нерв «какой?» - *каменистый малый* – это прилагательные, которые согласуются с существительным в роде, числе и падеже, образуя согласованную группу.

N.S.      N.S.      N.S.  
Малый каменистый нерв

2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N.S. – одной чертой.

N.S.      N.S.      N.S.  
Малый каменистый нерв

3. Определяем модель – первая, так как термин представлен только одним падежом - N.

N.S.      N.S.      N.S.  
Малый каменистый нерв – 1 модель

4. Определяем порядок слов при переводе – термин выражен согласованной группой, которая переводится строго в обратном порядке.

N.S.      N.S.      N.S.  
Малый каменистый нерв – 1 модель  
3          2          1

5. Далее начинается работа со словарем:

N.S. G.S.  
нерв – nervus, i m

N.S. m f n  
каменистый – petrosus, a, um

N.S. m,f n  
малый – minor, minus

Теперь необходимо согласовать все слова по роду.

Ответ:

Малый каменистый нерв – 1 модель – Nervus (m) petrosus minor  
3                    2                    1

## *Задние крестцовые отверстия*

**1. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.**

- задаем вопрос «что?» - *отверстия*. На вопрос «что?» отвечает именительный падеж (Nominativus), число множественное (Pluralis).

- отверстия «какие?» - *крестцовые задние* – это прилагательные, которые согласуются с существительным в роде, числе и падеже, образуя согласованную группу.

N.Pl.      N.Pl.      N.Pl.

Задние крестцовые отверстия

**2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N.Pl. – одной чертой.**

N.Pl.      N.Pl.      N.Pl.

Задние крестцовые отверстия

**3. Определяем модель – первая, так как термин представлен только одним падежом - N.**

N.Pl.      N.Pl.      N.Pl.

Задние крестцовые отверстия – 1 модель

**4. Определяем порядок слов при переводе – термин выражен согласованной группой, которая переводится строго в обратном порядке.**

N.Pl.      N.Pl.      N.Pl.

Задние крестцовые отверстия – 1 модель

3      2      1

## 5. Далее начинается работа со словарем:

отверстие – <sup>N.S.</sup>foramen, <sup>G.S.</sup>inīs **n**

крестцовый – <sup>N.S. m,f</sup>sacralis, <sup>n</sup>e

задний – <sup>N.S. m,f</sup>posterior, <sup>n</sup>ius

Согласованная группа представлена косвенным падежом, и вначале нам необходимо согласовать все слова по роду в N.S. , определить склонение каждого слова и только потом образовывать N.Pl .

Задние крестцовые отверстия – 1 модель  
<sup>N.Pl.</sup>3      <sup>N.Pl.</sup>2      <sup>N.Pl.</sup>1

Доп. строка N.S. <sup>3 скл</sup>foramen (**n**) <sup>3 скл</sup>sacrale <sup>3 скл</sup>posterius

**NB!**

у существительных склонение определяется по окончанию G.S. (1скл. – -ae; 2 скл. – -i; 3 скл. – -is; 4 скл.– -us; 5 скл. – -ei) , у прилагательных по N.S. ( -us, -er, -um – 2 скл.; is, e – 3 скл.(окончания в таблице падежных окончаний в скобках); ior, ius – 3 скл. (окончания в таблице падежных окончаний без скобок).

Далее определяем основу слов:

- у существительного основа определяется по G.S путем отбрасывания окончания, в нашем случае вот так G.S. foramin**is** – основа foramin; -у прилагательных 2 группы путем отбрасывания окончания –is, e – sacrale – основа sacral;

– основа прилагательных сравнительной степени для всех трех родов совпадает с формой мужского рода – posterior

## 6. Следующий этап – работа с таблицей падежных окончания

Singularis								
Склонение	1	2		3		4		5
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom.	-a	-us, -er	-um, -on	разные		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i		-is		-us		-ei
Pluralis								
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen.	-arum	-orum		-um (-ium)		-uum		-erum

Зная склонение и род каждого слова в таблице падежных окончаний выбираем окончание для **N.Pl.** и добавляем к основе слова: **foramina sacralia posteriora**

Ответ:

*N.Pl.*            *N.Pl.*            *N.Pl.*  
**Задние крестцовые отверстия – 1 модель - Foramina sacralia posteriora**  
 3            2            1

Доп. строка N.S. <sup>3 скл</sup>foramen (n) <sup>3 скл</sup>sacr<sup>3 скл</sup>ale <sup>3 скл</sup>posteriorus

## 2 модель

### *Кости пальцев руки*

1. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.

- задаем вопрос «что?» - *кости*. На вопрос «что?» отвечает именительный падеж (Nominativus), число множественное (Pluralis).

- *кости* «чего?» - *пальцев* – на вопрос «чего?» отвечает родительный падеж (Genetivus), в данном случае это множественное число (Pluralis), - *кости пальцев* «чего?» - *руки* родительный падеж единственного числа (Genetivus Singularis).

N.Pl.    G.Pl.    G.S.

Кости пальцев руки

2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N. – одной чертой, G. – двумя.

N.S.    G.Pl.    G.S.

Кости пальцев руки

3. Определяем модель – вторая, так как термин представлен двумя падежами:

N. и G.

N.Pl.    G.Pl.    G.S.

Кости пальцев руки – 2 модель

4. Определяем порядок слов при переводе – перевод начинаем с N., G.

выражен двумя существительными, поэтому порядок слов не изменяется.

N.Pl.    G.Pl.    G.S.

Кости пальцев руки – 2 модель

1                    2                    3

## 5. Далее начинается работа со словарем:

N.S. G.S.  
кость – os, ossis n

N.S. G.S.  
палец – digitus, i m

N.S. G.S.  
рука – manus, us f

Для того, чтобы перевести наши существительные во множественное число определяем склонения и основу.

Склонение и основа существительного определяется по G.S, в нашем случае вот так:

- **кость:** G.S. ossis (окончание –is признак 3 склонения), если отбросить окончание –is получаем основу: oss~~is~~ – основа oss;
- **палец:** G.S. digiti (окончание –i признак 2 склонения), если отбросить окончание –i получаем основу: digit~~i~~ – основа digit.

## 6. Следующий этап – работа с таблицей падежных окончания

Singularis								
Склонение	1	2		3		4		5
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom.	-a	-us, -er	-um, -on	разные		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i		-is		-us		-ei
Pluralis								
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen.	-arum	<b>-orum</b>		-um (-ium)		-uum		-erum

Зная склонение и род каждого слова в таблице падежных окончаний выбираем окончание нужного нам падежа и добавляем к основе слова: ossa (N.Pl.) digitorun (G.Pl.) manus (G.S. из словарной формы)

Ответ:

*N.Pl.    G.Pl.    G.S.  
Кости пальцев руки – 2 модель - Ossa digitorum manus*

1

2

3



## 5. Далее начинается работа со словарем:

отросток – <sup>N.S.</sup> processus, <sup>G.S.</sup> us **m**

поперечный – <sup>N.S.</sup> transversus, <sup>m</sup> a, <sup>f</sup> um <sup>n</sup>

отросток – <sup>N.S.</sup> vertebra, <sup>G.S.</sup> ae **f**

Ответ:

Поперечный отросток позвонка – 2 модель <sup>N.S.</sup> Processus (<sup>m</sup>) <sup>G.S.</sup> transversus <sup>G.S.</sup> vertebrae <sup>f</sup>

2                      1                      3

*Гребень большого бугорка плеча*

. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.

- задаем вопрос «что?» - *гребень* (N.S.).
- *гребень* «чего?» - *большого бугорка* – согласованная группа (G.S.).
- *большого бугорка* «чего?» - *плеча* (G.S.)

<sup>N.S.</sup> Гребень <sup>G.S.</sup> большого <sup>G.S.</sup> бугорка <sup>G.S.</sup> плеча

2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N. – одной чертой, G. – двумя.

<sup>N.S.</sup> <sup>G.S.</sup> <sup>G.S.</sup> <sup>G.S.</sup>  
Гребень большого бугорка плеча

3. Определяем модель – вторая, так как термин представлен двумя падежами:  
N. и G.

<sup>N.S.</sup> <sup>G.S.</sup> <sup>G.S.</sup> <sup>G.S.</sup>  
Гребень большого бугорка плеча – 2 модель

4. Определяем порядок слов при переводе – перевод начинаем с N., затем переводим G.S.: вначале согласованную группу строго в обратном порядке, потом отдельное существительное.

<sup>N.S.</sup> <sup>G.S.</sup> <sup>G.S.</sup> <sup>G.S.</sup>  
Гребень большого бугорка плеча 2 модель  
1 3 2 4

5. Далее начинается работа со словарем:

гребень – <sup>N.S.</sup> <sup>G.S.</sup>  
crista, ae f

бугорок – <sup>N.S.</sup> <sup>G.S.</sup>  
tuberculum, i n

большой – <sup>N.S. m,f</sup> <sup>n</sup>  
major, majus

Плечо – <sup>N.S.</sup> <sup>G.S.</sup>  
brachium, i n

## 6. Следующий этап – работа с таблицей падежных окончания

Singularis								
Склонение	1	2		3		4		5
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom.	-a	-us, -er	-um, -on	разные		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i		-is		-us		-ei
Pluralis								
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen.	-arum	-orum		-um (-ium)		-uum		-erum

Все слова нам известны из словарной формы, за исключением прилагательного *большой*, которое в словаре дано в N.S., а в нашем термине G.S. Чтобы образовать G.S нам необходимо согласовать прилагательное *большой* с существительным *бугорок* в N.S., определить склонение прилагательного и в таблице выбрать окончание **G.S.**

Доп. строка N.S. *tuberculum* (<sup>3 скл</sup>n) *majus*

– основа прилагательных сравнительной степени для всех трех родов совпадает с формой мужского рода *major + is = majoris*

**Ответ**

*N.S.* *G.S.* *G.S.* *G.S.*  
***Гребень большого бугорка плеча*** 2 модель - *Crista tuberculi majoris brachii*  
 1                      3                      2                      4